

GARCÍA MINGO, Elisa. 2017. *Zomo Newen. Relatos de vida de mujeres mapuche en su lucha por los derechos indígenas*. Santiago: LOM Ediciones, 278 pp.

doi: <http://dx.doi.org/10.18543/djhr-3-2018pp203-208>

Zomo newen, libro coordinado por *Elisa García Mingo*, es la primera publicación que visibiliza la resistencia del pueblo mapuche desde la lucha femenina indígena. A través de ocho historias de vida donde cada protagonista es autora de su relato y co-autora de esta obra, además, de la voz de *García Mingo* quién se encarga de articular estas experiencias de resistencia por medio de un hilo argumentativo teórico-práctico en torno a las formas de violencia que enfrenta la lucha femenina mapuche en Chile en la defensa de demandas específicas de su género y los derechos de los pueblos al interior de una sociedad impregnada por el racismo, el clasismo y la violencia machista. La metodología empleada es de carácter cualitativa, contempló un trabajo de campo antropológico de observación, revisión de fuentes documentales sobre la lucha del pueblo mapuche y las mujeres, así como la compilación de historias de vida.

Zomo newen se transforma en una radiografía concisa y significativa que permite al público en general conocer la situación de vulnerabilidad en que permanecen los derechos de las mujeres mapuche en Chile, en relación con los avances que existen en materia de género en el resto del continente. Es así como estas ocho experiencias, narradas desde contextos diversos, permiten afirmar que la dificultad para el ejercicio de los derechos por parte de las mujeres mapuche tiene su raíz en dos frentes. Por un lado, el Estado con sus políticas públicas etnocentristas que carecen de la pertinencia cultural étnica y donde la política multicultural propia de las democracias progresistas es servil al modelo neoliberal; y por otro lado, está el pueblo mapuche que se empeña en representar a la mujer en el espacio doméstico como lo demandaría la tradición ancestral; manteniendo en el anonimato el acompañamiento que las mujeres han dado en la lucha por la recuperación territorial y los derechos indígenas desde la década de 1930, momento en que emergen las primeras organizaciones femeninas mapuche en *Wallmapu*¹.

¹ Wallmapu hace referencia al territorio histórico mapuche, el cual se estableció a partir de la frontera del Bío Bío al sur.

La invisibilización de las mujeres en la historia pasada y presente del pueblo mapuche no es otra cosa que la consecuencia directa de las violencias múltiples que recaen sobre la experiencia femenina indígena, y de la que a nadie le interesa hacerse cargo. Sin embargo, *Zomo newen* se transforma en un puente, una suerte de fogón que permite no solo reunir a un grupo de mujeres mapuche alrededor de este fuego, sino también difundir a través de la resonancia de sus voces gritos de liberación y esperanza hacia el mundo, por una vida sin violencia como el de otras mujeres indígenas en resistencia.

En consecuencia, este libro es un aporte trascendental en términos de valor social y derechos humanos respecto a la experiencia que enfrentan las mujeres mapuche que habitan, se movilizan y ejercen resistencia desde diversos espacios de lucha en la denominada zona roja del conflicto mapuche. Además, pone en evidencia la encrucijada que afrontan las mujeres cuando se suman a la lucha por sus derechos y demandas de género y, a su vez, conservan el rol de *mujer permitida* trasmisora de la tradición. En otras palabras, la violencia sexista que opera desde el Estado y desde lo mapuche ordena el *deber ser* de las mujeres y le advierte que ser ícono de la cultura no es compatible con la lucha pública.

En este sentido, *Zomo newen* es un grito de denuncia sobre la violencia multifacética en la cotidianidad de las mujeres mapuche, la cual lleva la marca de la interseccionalidad producto de la pertenencia étnica, el género y otras identidades. A partir de la rebeldía que gobierna a estas *zomo weichan* (mujeres guerreras), es su ser femenino no permitido quien las impulsa a golpear la mesa y trastocar las estructuras de la tradición ancestral que agrade día a día a las mujeres de su pueblo en los distintos espacios en los que transitan. Asimismo, este libro nos señala que la condición étnico-racial, la jerarquía de clase y de género al operar conjuntamente permiten que se exacerben y naturalicen las violencias hacia las mujeres que luchan por sus demandas de género y los derechos indígenas, además de que se les niegue su capacidad de agencia como sujetos políticos válidos en los espacios de poder.

Por consiguiente, qué nos haría pensar que una sociedad etnocentrista como la chilena pudiera reconocer a las mujeres mapuche en términos de valor social, si el propio movimiento mapuche intenta por todos los medios mantenerlas al margen de los espacios de poder y decisión, además de develar en los relatos mapuche un vacío respecto a la participación política de las mujeres cuando de la construcción de la historia del pueblo mapuche se da cuenta. Es así, que abordar la invisibilización de la lucha de las mujeres mapuche

en los procesos políticos se transforma en el análisis central en *Zomo newen*, permitiendo al lector conocer a través de estas ocho historias de vida contadas y escritas por sus protagonistas, la lucha femenina mapuche en diversos espacios de resistencia.

A través de «*el sabor de la tierra*», Anita Epulef señala que desde niña tomó consciencia de lo que es ser mujer en un mundo donde los privilegios son cosa de hombres. La violencia hacia las mujeres de su pueblo es lo que la mueve a estar siempre del lado de la justicia social de género. A lo anterior se suma su despertar identitario, el cual señala está condicionado por la curiosidad temprana que genera en ella el sentirse distinta al resto. Esto último, le permite dar respuesta a esa diferencia que la siguió desde niña y que siendo adulta la mantiene en lucha por los derechos indígenas. Anita centra su lucha en la soberanía alimentaria propiamente mapuche, a través del rescate y conocimiento de los alimentos que formaron parte de la dieta de sus ancestros y que hace unos pocos años se desconocía en Kurarrehue, además de la protección de las semillas por medio de una red de huertos comunitarios y el cuidado y manejo de las aguas libres del *Wallmapu*.

En «*las manos de la flor del canelo*», Petronila Catrileo nos permite comprender que la consciencia, la constancia y la rebeldía son tres virtudes clave y, a su vez, determinantes en las mujeres mapuche que decidieron tomar el camino de la lucha y la resistencia frente al modelo extractivista, impuesto por el Estado chileno a la hora de defender su territorio. Su relato nos señala que el saqueo a las tierras indígenas en el sur de Chile no solo es en términos materiales, sino también en términos de su riqueza identitaria y espiritual. Este escenario atenta directamente sobre el *kume mogen* (Vivir Bien), frenando las prácticas ancestrales propias de la cosmovisión mapuche, lo cual provoca el debilitamiento progresivo de la identidad indígena. Petronila advierte que al no existir las condiciones mínimas para mantener la armonía entre los *ngen*, los espíritus que habitan en la tierra y la gente de la tierra, será imposible mantener vivo el *kimun* (conocimiento) entre los mapuche.

En «*la lucha por la palabra de la tierra*» Elisa Loncon nos ubica en el Chile monocultural. Desde ahí nos presenta el estado de abandono en el que se encuentran las lenguas indígenas y, en particular, el *mapudungun* (la lengua mapuche). A través de su narración somos testigos de cómo el Estado insistentemente y por diferentes medios busca mantener la nación «única e indivisible» por medio del lenguaje, cuando se insiste en enaltecer el idioma castellano y subvalorar las lenguas indígenas en el currículo escolar. Sin embargo, la terquedad de Elisa Loncon permite poner en equilibrio la riqueza intelectual-

familiar frente a la discriminación que enfrentó en cada espacio donde ha visibilizado y posicionado el *mapudungun*. Es importante la historia de Elisa y también lo es la crítica que extiende a los hombres que están llevando procesos de recuperación territorial dejando de lado la lengua, ya que lo mapuche se sustenta en el equilibrio de lo material y lo espiritual, y la lengua es fundamental para mantener la armonía entre los espíritus de la tierra y los mapuche.

En «*Kimun y dugun de kinturayen*» María Isabel Lara Millapan nos orienta a partir de su consciencia y visión mapuche de cuán importante resulta llevar a cada lugar el *mapudungun*, si lo que se busca es conservar la sabiduría mapuche que habita en cada *tuwun* (lugar de origen). Entendiendo que «el *tuwun* conlleva una filosofía de vida, espiritualidad, valores, y todo ello construye la identidad del ser mapuche» (p.168). En este sentido, la historia de vida y de lucha personal, profesional y académica de María Isabel se cimenta y se desarrolla a partir del *kimun* (conocimiento y sabiduría) adquirido en la infancia, el cual se va fortaleciendo en el tiempo con el manejo de la lengua. Es así que la conexión que establece con su pensamiento, su sentir y su forma de vida la expresa a través de la poesía, la cual le permite afirmar que su espiritualidad se encuentra en armonía con los elementos de la tierra; es decir, *nor rakiduum*.

En «*la pluma del picafloor del agua*», relato de Adriana Paredes Pindatray, su lucha resulta interesante desde el punto de vista de su posición al interior de lo mapuche, lugar desde donde problematiza su existencia de mujer indígena y *machi*. Por un lado, está su condición de mujer mapuche urbana y *champurria* (mezclada/híbrida). Y por otro lado, está su rol de *machi* (autoridad tradicional sanadora), y *nampülkafe* (viajera) que es como ella se define. Siendo la suma de sus identidades lo que despierta alrededor de su espíritu de *machi* suspicacias y controversias que la mantienen en un constante juicio social entre sus *lamngen* (hermanas/os). «Siempre voy a ser una *machi* en sospecha, pero eso es lo que me tocó. Es la herencia del despojo y yo así lo comprendo; por eso reivindico con mucha pasión mi condición ontológica, una condición ontológica *champurria*, pero también de mucho florecimiento» (p.189). Esto es, porque la *machi* Pindatray personificaría desde la visión de «pureza» mapuche la transgresión al *nor rakiduum* planteado por María Isabel, quien también es *champurria*. Sin embargo, Adriana a pesar de ser considerada anómala a la tradición, reivindica orgullosa lo que esta tradición le niega y la naturaleza le permite, mantener vivo su espíritu mapuche femenino híbrido, libre y rebelde.

En el «*poder de la radio*», Mireya Manquepillán nos introduce en su rol de dirigente en la comunidad indígena Catricura y su despertar

identitario mapuche. Su lucha y determinación le permiten a ella y a su comunidad ejercer, no sin trabas burocráticas y persecución judicial, el derecho que tienen los pueblos indígenas a informar y ser informados. Su resistencia permitió llevar ante el Comité para la Discriminación Racial la situación de vulneración en las que se encuentran las radios comunitarias indígenas, además de poner la discusión en la agenda del gobierno sobre los medios alternativos en Chile.

Por su parte, «*zomo weichan*», el relato de *Millaray Garrido Paillalef*, nos revela una realidad que por mucho tiempo se ha intentado mantener en la sombra de las comunidades mapuche; hablamos de la violencia sexual que afecta a niñas y mujeres de las zonas rurales, la cual pocas veces se sanciona porque las familias se niegan a denunciar al agresor, que en la mayoría de los casos resulta ser un familiar de la víctima. La historia de lucha de Millaray señala otras formas de violencia que afectan en la cotidianidad a las mujeres mapuche, haciendo referencia a la violencia física, psicológica, sexual y política presente en el ámbito organizacional ejercida por los líderes mapuche de renombre, los denominados *weichafe* (guerreros) de la causa mapuche. El llamado de atención a través de esta historia es abrir la discusión en materia de violencia de género que se ejerce en contra de la infancia y las mujeres mapuche. Asimismo, visibilizar las tensiones y los retos que enfrenta el proyecto político mapuche, sobre todo, cuando se insiste en mantener al margen la participación y lucha femenina mapuche.

El último relato corresponde a *Isabel Cañet*, quien nos acerca a la «*participación política en los nuevos tiempos del Wallmapu*». Su lucha es por la valoración del rol que desempeñan las mujeres mapuche en la esfera público/privado en los diversos espacios. Además de ser un emplazamiento directo a los liderazgos masculinos en los espacios de toma de decisión; lugares donde la presencia femenina sigue siendo mínima, producto de la resistencia que mantienen los hombres mapuche y no mapuche sobre la participación activa de las indígenas en los puestos políticos. Asimismo, su resistencia es una invitación a hombres y mujeres a reflexionar sobre la esencialización que persiste respecto al significado del deber *ser mapuche*. Por un lado, señala la necesidad de dejar de concebir que la sociedad mapuche es armónica y, por otro lado, entender y aceptar que la cultura mapuche es dinámica. En este sentido, Isabel plantea la importancia de cuestionar las tradiciones y costumbres que se tienen como pueblo, «[n]o por el hecho de que una costumbre sea ancestral va a estar bien» (p. 270). De acuerdo a Isabel, la idealización respecto al equilibrio que existiría en lo mapuche, independiente al género y la edad, impide reconocer que las tradiciones ejercen violencia en contra de las mujeres.

En conclusión, *Zomo newen* nos revela lo desolador que se presenta el escenario por la violencia que enfrenta la lucha femenina mapuche en Chile. Así lo demuestran las ocho voces plasmadas en esta obra, las cuales apuntan como responsable al Estado y a la falta de voluntad política de los gobernantes pos-dictadura, quienes incluso avalan los casos de violaciones a los derechos humanos y los derechos indígenas, a través de la persecución política y la criminalización judicial, mediática y social que enfrentan las lideresas de las comunidades mapuche en resistencia. Por último, la publicación llama a generar espacios plurales de reflexión para el avance de la justicia distributiva en la lucha femenina mapuche, e invita a generar nuevas investigaciones que consideren el conocimiento situado desde la diversidad de voces presentes en el territorio, tomando en cuenta el avance significativo de los liderazgos femeninos y su incansable búsqueda por el reconocimiento de sus derechos y la defensa del *Wallmapu*.

Carola Andrea Pinchulef Calfucura
Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa,
México

Copyright

Deusto Journal of Human Rights / Revista Deusto de Derechos Humanos is an Open Access journal; which means that it is free for full and immediate access, reading, search, download, distribution, and reuse in any medium only for non-commercial purposes and in accordance with any applicable copyright legislation, without prior permission from the copyright holder (University of Deusto) or the author; provided the original work and publication source are properly cited (Issue number, year, pages and DOI if applicable) and any changes to the original are clearly indicated. Any other use of its content in any medium or format, now known or developed in the future, requires prior written permission of the copyright holder.

Derechos de autoría

Deusto Journal of Human Rights / Revista Deusto de Derechos Humanos es una revista de Acceso Abierto; lo que significa que es de libre acceso en su integridad inmediatamente después de la publicación de cada número. Se permite su lectura, la búsqueda, descarga, distribución y reutilización en cualquier tipo de soporte sólo para fines no comerciales y según lo previsto por la ley; sin la previa autorización de la Editorial (Universidad de Deusto) o la persona autora, siempre que la obra original sea debidamente citada (número, año, páginas y DOI si procede) y cualquier cambio en el original esté claramente indicado. Cualquier otro uso de su contenido en cualquier medio o formato, ahora conocido o desarrollado en el futuro, requiere el permiso previo por escrito de la persona titular de los derechos de autoría.